

FERNANDO PAVARRO

Nº 3 / ABRIL 2001

# Charlamos

CENTRO DE LENGUAS MODERNAS - UNIVERSIDAD DE GRANADA

# Charlamos

## Í N D I C E

<b>EDITORIAL</b>		<b>3</b>
<b>SOCIEDAD</b>		<b>4 - 13</b>
<b>LITERATURA</b>		<b>14 - 17</b>
<b>CULTURA</b>		<b>18 - 19</b>
<b>MONOGRÁFICO</b>		<b>20 - 24</b>
<b>CRÍTICA</b>		<b>25 - 35</b>
<b>DIDÁCTICA</b>		<b>36 - 40</b>
<b>SERVICIOS</b>		<b>41 - 42</b>



Este número que tenéis en las manos -CHARLAMOS N. 3- presenta unas novedades. La primera es que está dedicado al Año Europeo de las Lenguas, por lo que las páginas centrales se dedican a él. En ellas (p. 20-24) hay, además de la presentación (p. 20), dos juegos, -uno para encontrar las lenguas europeas (p. 24), otro para relacionar países de la unión con sus cosas típicas (p. 21)- y una pared de ladrillos llena de palabras en varias lenguas, palabras que vosotros mismos habéis seleccionado como las más divertidas o las que más os gustan (p. 22-23).

Otra cosa nueva: ahora tenemos Charlamos organizada por secciones: SOCIEDAD, LITERATURA, CULTURA, CRÍTICA, DIDÁCTICA y SERVICIOS -por el momento.

Así este número 3, comienza -en la sección de SOCIEDAD- con unas buenas razones para quedarse a estudiar en Granada (p. 4); una buena dieta para ser feliz y aceptarte a tí mismo sin dejar de ser inteligente (p. 5); el descubrimiento de un nuevo camello en una remota región de china (p. 7); unas cuantas recetas para hacernos internacionales también en la cocina (p. 8-10); y la intimidad sentimental -espiada a través de cartas privadas y en italiano- entre Daniella, un 'Signore' enamorado, Pepa y Carmen (a cargo de los grupos III y IV de italiano, que juegan a cartearse en las pág. 11-13).

Después podemos leer más seriamente -en la sección de LITERATURA- poemas (p. 14-15) y un bonito cuento (p. 16-17) -entre la historia de la ceguera -Saramago- y el colorismo salvaje de Matisse-, que nos ayudará a sentir la vida de otro color.

Y siguiendo, la sección de CULTURA, donde encontramos dos visiones del arte: una visita por la exposición que tuvimos en Granada de El Greco (p.18) y dos perspectivas sobre el arte contemporáneo (p.19).

En la sección de CRÍTICA encontramos unas cuantas cosas interesantes sobre la cultura de Cataluña (p. 25), un análisis de la obra El Sombrero de Tres Picos de Pedro Antonio de Alarcón (p. 28. Sí, el escritor que da nombre a esa calle tan larga y llena de bares); un par de ideas sobre el funcionamiento del CLM - en realidad son 9- (p.31); y ya, un análisis del romanticismo español y de Gustavo Adolfo Bécquer (p. 32).

Terminamos casi. En la sección de DIDÁCTICA -que no es para profesores, a pesar del nombrecito- encontramos unas cuantas sopas de letras o 'crossword' en inglés (p. 36-40); y la canción Blue Eyes, de Elton John, (p. 37).

Y en SERVICIOS (p. 41-42), una noticia de la Biblioteca invitando a visitar un nuevo ordenador de los que lo tienen casi todo en sus tripas; una introducción a las actividades culturales del CLM; y la oferta para Mayo y Junio (Albaicín, Alhambra, Alpujarra, etc.) sin olvidar la nota de que debéis apuntaros pronto porque el número de las plazas es limitado .

¡Ah!, se nos olvidaba, si tenéis algo que comentar o enviar, los responsables de este -y los próximos números -somos Aurora Biedma, Alfonso Martínez, Soledad Iranzo y Jean Stephenson. Con la colaboración del Aula Multimedia y de Fernando Navarro. Y de todos vosotros, escritores y lectores.

¡Qué la disfrutéis!

El próximo número se promete para antes de verano. Esperamos vuestras colaboraciones en [charla@ugr.es](mailto:charla@ugr.es)

## STUDYING IN GRANADA

When we arrived in Granada we could not imagine what a funny city it is. We must recognise that we did not study anything until after Christmas Eve. People in Granada are very nice and cheerful and so it is very easy to spend hours and hours talking to them.

Also, there are a lot of attractive monuments to see. These monuments are the proof of the interesting history of this city. Granada is not a big city but there are a lot of students here; we think this is the reason why you can enjoy yourself so much. There are plenty of pubs and discos (like "El Príncipe", "Granada 10" or if you are a little strange "The Pink Panther") to have fun all night long. Nevertheless, if you are a healthy person you can practise sports here because there are many offers for university students.

Moreover, you can find people from different countries since, because of the popularity of the Alhambra and Sierra Nevada, Granada is a tourist center. You can also find many places to eat without spending much money. But if you prefer to try typical Spanish dishes you can go to different restaurants in Granada.

The weather in Granada is a little extreme; the temperature is sometimes under 0°C in winter, but the summer days are very hot and dry. Nevertheless the beach is very near so, after few minutes' drive, you can enjoy a wonderful day at the Almuñécar or Salobreña beaches.

In conclusion, Granada is a city where you can spend the best years of your life. This is the reason why so many students try to stay here even when they have finished their studies.

Manuel Nogales García  
José Luis Flores Dorado  
English Level V



# ALL YOU REALLY NEED TO KNOW ABOUT FOOD AND HEALTHY DIETS AND FATS FOODS

Nowadays people are usually very worried about their weight. Increasingly, we go on diets because we hate becoming fat.

From my point of view, I think that sometimes we only give importance to the appearance of the person and we do not bear in mind other values like goodness, intelligence... Due to this, a lot of girls do not accept themselves and they have got serious mental problems such as anorexia and bulimia.

Let me to give you a tip: If you look a little rounder do not let your weigh get you down. Here is a copy of the best diet I know. Read it carefully.

- Breakfast:      1 carton of yoghourt  
                     1 slice of wholemeal bread  
                     1 glass of low-fat milk
- Lunch:            120 grams of lean grilled chicken  
                      $\frac{1}{2}$  cup of fresh vegetables  
                     1 sweet biscuit  
                     1 cup of herb tea
- Mid-afternoon: 1 sweet biscuit  
                     1 tub of chocolate ice-cream
- Dinner:           2 loaves of garlic bread  
                     1 large pizza with mushrooms  
                     1 bottle of wine  
                     1 frozen cheesecake

If dieting makes you miserable, these tips will cheer you up:

- If nobody sees you eat, it does not have calories.
- If you have a bar of chocolate with a can of diet coke, they cancel each other out.
- Cinema snacks do not count -they are simply part of the entire entertainment experience. So enjoy popcorn, hot-dogs, ice creams, chocolates and sweets.
- Broken biscuit do not contain calories.

Now, really, one wonders: What on earth are we so worried about?

If you have put on a few pounds all you have to do is regular exercise, plenty of sleep and a healthy, well-balanced diet.

We all need vitamins for our general health. In fact, a lack of vitamins can cause illness and even affect the development of the body. For example, children who have not had enough vitamin D during early childhood get rickets -an unpleasant deformation of the bones.

When the body is short of vitamin C, we are susceptible to the common cold and influenza. Certain vitamins are associated with good eyesight and healthy skin and must be supplied in our diet. We should all know that most of the vitamins we need are in foods such as fruits, cereals, nuts and green vegetables.

For this reason, there is an important number of people who are vegetarians.

Nevertheless, there are arguments for and against vegetarianism:

Nowadays doctors have recognized the benefits of plants for health, so fruit and vegetables are included in diets to lose weight.

Furthermore, vegetarians do not kill animals to eat and do not eat animal fat that affects their bodies.

However, greens have not got all the vitamins we need. We should bear in mind that the vitamins we need are also in food such as meat and fish. All of these should form a regular part of our diet. In short, if we are vegetarians we must take care and often talk to a doctor because a healthy diet means to eat a little of everything.

However, in a matter of decades, a growing number of young people are replacing the traditional food for FAST FOOD which is usually wrapped in paper to keep it warm until they got home. You may wonder why this is so.

This is due to people working and do not have enough time to do the cooking, Moreover, when they get home they are so tired than they do not fell like cooking. So, hot dogs and hamburgers are very common in our days.



Very interesting:

The most popular form of fast food in the whole world is PIZZA.

There are pizza lovers all over the world. The pizza, with its various toppings, including tomatoes, originated in Naples in Italy but there are versions of pizza dating from long before the tomato was cultivated in Europe.

Pizzas became really popular in America in the 50s and 60s-and with one difference. While the old pizza had a thin, crunchy base with a few tomatoes, perhaps some mozzarella cheese and herbs, the Americans soon developed another version with a thick base and a more plentiful mixture of toppings. It is the culture of "bigger and better". Pizzas have definitely come a long way from their origins in Naples, and now pizza is the world's favourite Italian fast food.

Cristina Vaquero  
English Level IV



## WHAT KIND OF CAMEL?

The Scientific Community has found a new species of camel in a remote region of China. There are only a few individuals and they might disappear soon if the Central Government does not do something. The genetic agreement with the known camel is only 97%. So this is enough to consider this camel a new species.

At the moment we have hardly got any pictures of this camel and some samples of its hair. An international team of experts is going to visit the region next month. It will be the first visit in 40 years to an old nuclear weapons region.

Aarón García Ruiz.  
English Level V



# GREEK SALAD

## INGREDIENTS

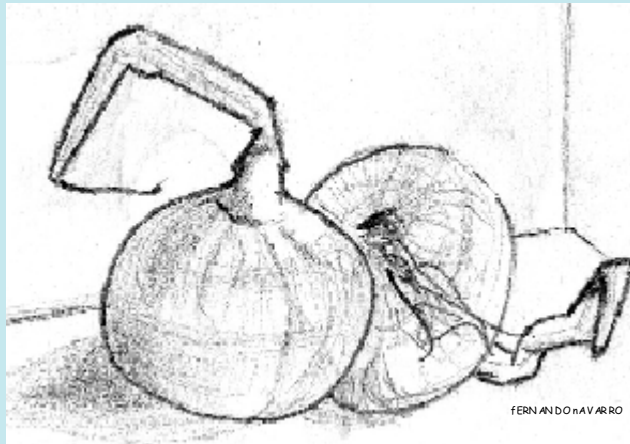
3 big red tomatoes.  
1 green pepper.  
 $\frac{1}{2}$  onion.  
1 cucumber.  
50g Feta cheese (*Greek cheese*).  
Oregano  
5 or 6 black olives.  
Olive oil.  
Lemon juice o vinegar.

## HOW TO PREPARE.

Cut the tomatoes, cucumber, pepper and onion into pieces.  
Put everything into a bowl.  
Cut the cheese into two big pieces and put into salad bowl.  
Put a pinch of oregano and a pinch of salt.  
Add the black olives.  
Add a few drops of lemon juice (or vinegar).  
Drizzle with a lot of olive oil.  
Mix the ingredients well, especially the cheese.  
Eat immediatelly.

Bon appétit!

Inmaculada Correa Flores  
& José Luis Pérez Jiménez  
(English Level I)





# POTATOES "A LO POBRE" (IN THE POOR STYLE)

## INGREDIENTS

1 kg of potatoes  
1/2 kg of green peppers  
1/4 kg of chorizo  
Half an onion  
Olive oil  
4 eggs  
4 cloves of garlic  
salt

## HOW TO PREPARE

1. Peel the potatoes and slice them.
2. Cut the green peppers in big pieces and the onion in small pieces.
3. Put the olive oil on the frying-pan and heat it up.
4. When the olive oil is warm add the cloves of garlic, the potatoes (with a pinch of salt), the green peppers and the onion.
5. Chop the chorizo in small pieces and fry them.
6. Fry the eggs and reserve them.
7. Add the chorizo to the potatoes and finish the frying.
8. Later serve the potatoes, peppers and chorizo with the eggs.
9. Bon appétit!

María José Castillo Fernández  
Miguel Ángel González Alguacil (English Level I)

## INGREDIENTS

1 litre milk.  
5 eggs.  
Half a kilo of sugar.

## HOME-MADE CUSTARD

### HOW TO PREPARE.

A little lemon peel.  
Ground vanilla.  
Ground cinnamon.  
"María" biscuits.

Separate the eggs yolks and the whites. Beat the egg whites until they form peaks. Mix the eggs yolks. Heat the milk with lemon peel and a pinch of vanilla. When the milk is boiling, add a glass of sugar, the eggs yolks and half the egg whites. Mix the ingredients slowly and well, until the mixture has a creamy consistency. Distribute into little bowls. Put a "María" biscuit into each bowl on top of the mixture. Mix the remaining egg whites with half a glass of sugar. Put a little egg white on each "María" biscuit. When cool, sprinkle with a little ground cinnamon.  
Bon appétit!!

Inmaculada Correa Flores  
& José Luis Pérez Jiménez  
(English Level I)

## HOW TO MAKE A GOOD "PAELLA"

500 gr. rice and the same quantity of water  
1 chicken breast  
1/4 of small clams ("almejas")  
1/4 of prawns  
100 gr. of peas  
1 green pepper  
1 red pepper

1/2 onion  
100 gr. of green beans  
1 tomato  
1 or 2 threads of saffron  
Colouring ("el Avi3n")  
Salt  
Olive oil

### PREPARATION

Mince the chicken breast in little pieces.

Put some olive oil in a "paellera" (a special frying pan to make the paella) and fry the chicken breast with some salt.

Mince the tomato, the green pepper, the garlic, the onion, the green beans and the peas.

Add all the above ingredients and also fry them.

Add the rice and mix all the ingredients.

Add the double quantity of water than rice.

Add the prawns, the small clams, 1 or 2 saffron threads, the colouring and the salt.

Boil it for 20 minutes and add the red pepper in pieces.

Leave the rice to stand and cover it with a tea towel for 5 minutes.

Conchi Fern3ndez Garrido  
Ana M<sup>a</sup> Mart3nez Moles  
English level V-B



# SINISTRI DEL CUORE

## RUBRICA SENTIMENTALE A CURA DI DANIELA IELLA

### Gruppo III - Risponde Gruppo IV

*Cara Daniela,*

*Sono un giornalista di Madrid, felicemente sposato da 23 anni e con tre figli, due gemelli di 3 anni e una ragazza di 23. Fino a poco tempo fa la mia vita aveva un senso e scorreva tranquilla. Ma da poco è successa una cosa che ha sconvolto la mia esistenza: è arrivato Andrea da Milano, il ragazzo di mia figlia Almudena.*

*Lui fa il modello per Giorgio Armani. Inutile dire perché mia figlia si sia pazzamente innamorata di lui. E' alto, moro, con gli occhi verdi e ha un sorriso che fa perdere la testa, e ha anche un corpo scultoreo. E come se non bastasse, contrariamente a quanto non si creda, è anche intelligente, gentile e creativo. Mia moglie è contenta, ma secondo me lui non sarà felice con mia figlia, perché sono troppo diversi. Per lui, ci vorrebbe una persona più matura, accomodante, agiata, colta, che abbia vissuto. Mi rivolgo a Lei, cara Daniela, per sapere come posso fare a fargli capire che deve scegliere un altro genere di amore.*

*Caro Signore, innanzitutto deve chiarire i suoi sentimenti rispetto a sua figlia: forse non è di lei che si sta preoccupando...ma di lui. Mi permette una domanda? Non vorrei essere indiscreta, ma chi ha perso la testa e per chi?*

*Non sarà che invece di cercare la felicità di sua figlia cerca la Sua? Non sarà che quegli occhi verdi hanno turbato la Sua tranquillità?*

*Sia sincero con se stesso. Non rifugga la sua natura. Ammetta caro amico di Madrid, non è poi così grave.*



*Cara Daniela*

*Ti scrivo per raccontarti un grave problema: mio marito è uno stronzo. Credevo di essere amata da lui, invece oltre a non portare sufficienti soldi a casa, a non curare i bambini, a protestare in continuazione, a stare sul divano a guardare il calcio e a tornare a casa ubriaco fradicio, ho scoperto che cerca un'altra donna. Io lo so perché per sbarcare il lunario devo lavorare sodo ed è per questo che sono Pepa, e a volte Jennifer, dato che per poter curare i bambini e nello stesso tempo arrotondare lo stipendio lavoro a domicilio per la linea 'Fantasy'. Un giorno mi telefona uno che mi sembra di conoscere... era mio marito che chiamava dal cantiere, e chiama oggi, chiama domani... è da tre mesi che vuole un appuntamento. Che posso fare per salvare il mio matrimonio?*

*Cara Pepa non capisco bene il significato della domanda. Infatti, non capisco perché vuoi salvare il tuo matrimonio. È chiaro che lo hai preso in flagrante e che oltretutto non è proprio una perla d'uomo.*

*Veramente non so cosa dirti, non sono sicura di consigliarti nel modo più idoneo ma mi pare che tu debba rifletterci sopra. Siccome il tuo caso è un po' impegnativo, ti consiglierei di andare da un avvocato e di portare come prova schiacciante il fatto delle telefonate a dimostrazione della sua promiscuità.*

*So che la tua situazione non è delle migliori, ma fatti coraggio: non sei l'unica che si è trovata in questo frangente... e ci sono riuscite in molte. Conta su di me*

## Gruppo II - Risponde il Gruppo III

*Cara Daniela:*

*Sono Carmen De España, una donna di 45 anni, sposata con quattro figli che ha superato le prove più cruciali della sua vita. Faccio la segretaria, non perché io abbia bisogno di lavorare, ( mio marito è notaio e sono ricca sfondata) ma per sfuggire al peso delle responsabilità della famiglia e perché volevo anch'io dimostrare che ero capace di guadagnare dei soldi.*

*Però, mi è successa una cosa spettacolare e triste allo stesso tempo: mi sono innamorata del cameriere del bar dove faccio colazione di mattina dopo avere portato i bambini a scuola e dove prendo un Baileys. Sono andata a cena con lui, ci siamo bevuti due bottiglie di champagne mentre ci guardavamo romanticamente negli occhi. Ad un certo punto lui mi ha proposto di andare al mare (Intanto il mio caro marito dopo aver lavorato tutto il giorno, era a casa con i bambini, senza sapere niente,...che scemo). Il fatto è che la cosa sembrerebbe voler continuare, ma io non so cosa fare, se consolidare un rapporto o interrompere bruscamente, però devo dirti che quando sono con lui sono al settimo cielo. Cosa faresti tu? Aspetto il tuo saggio consiglio con ansia.*

*Cara Carmen,*

*Non si può rinunciare senza sapere a che cosa si rinuncia, per cui ti consiglio di provare prima il cameriere.*

*Se ti piace stare con lui, puoi lasciare il tuo lavoro e cercare un part-time così avrai il tempo necessario per vivere la tua storia con lui e sapere se vale la pena un colpo di testa di questo genere.*

*Il mio consiglio:*

*Mattina -senza variazioni*

*Pomeriggio-fare finta di andare a lavorare e uscire con lui*

*Sera-senza variazioni*

*Fine settimana-*

*Sabato- telefonare al supermercato per fare la spesa e così avere un alibi per andare nel suo pied à terre*

*Domenica- Rimanere a casa con la tua famiglia.*

*Vacanze- una settimana con la mamma, una settimana col marito, una col cameriere e l'altra in un convento a riflettere sulla tua vita*

*Intanto per cominciare, non posso presentarmi, perché stavo facendo la doccia bello rilassato e ho sentito un colpo in testa; da quel momento non mi ricordo più chi sono. La mia supposta moglie mi ha portato all'ospedale, dove mi hanno diagnosticato una amnesia parziale. Ricordo solo due cose: una che l'ultima volta che ho visto mia moglie aveva una mazza da baseball in mano e la seconda che a lei non piaceva per niente il baseball. Ultimamente lei si comporta in modo strano, e cerca di imbrogliarmi. Mi fa credere che la Golf non è mia, il suo odioso cane è mio e che la casa è intestata a lei.*

*Innanzitutto credo che questo non sia un problema solo affettivo, ma anche giudiziario. Devi andare prima da un avvocato per fare un nuovo testamento e lasciare la macchina e la casa ai tuoi genitori, e poi devi andare in questura per risolvere la situazione. Poi torna dall'avvocato e chiedi il divorzio per maltrattamenti. E la prossima volta non scrivere a me ma alla rubrica di cronaca nera.*

## Gruppo IV - Risponde Gruppo II

*Cara Daniela,*

*Sono un camionista andaluso di 45 anni, che da due fa il tragitto Jaén-Milano con un carico di olive. Tanto per cominciare devo dire che io sono uno che le donne le fa impazzire: mi corrono tutte dietro e poi ho la tendenza a scaricarle presto. Insomma, ho sempre cuccato molto. Infatti, malgrado i miei tre matrimoni precedenti, a causa del mio lavoro ho trovato una nuova fiamma che si chiama Caterina. Lei è una barista dell' autogrill di Ventimiglia, una ragazza di diciannove anni, da calendario, insomma una maggiorata da sballo. Il fatto è che lei è la prima che resiste al mio fascino.*

*Che cosa mi consigli di fare in questa situazione per me in solita?*

*Lascio tutto e mi stabilisco in Italia o la rapisco e non se ne parla più?*

Gent.ma Sig.na Daniela:

Le scrivo non perché creda molto ai suoi consigli, ma perché vorrei approfittare di questa attesa (sono in transito a Londra per New York) per soddisfare le insistenti richieste di una mia cara amica.

Mi chiamo Lulù, sono francese (di Parigi, per carità non faccio confusione) e lavoro al consolato italiano. Parlo cinque lingue, però il mio stipendio non è all' altezza del mio rango. Non ho ancora trovato l'uomo che cerco, capace di soddisfare tutte le mie esigenze: un corpo da dio, imponente nelle forme, passionale, elegante, raffinato, romantico, colto, generoso, intelligente, sensibile, simpatico, aperto, di conversazione amena, affidabile, serio, di buone intenzioni (matrimoniali), fedele, amante della famiglia, dei viaggi ed economicamente solvente.

Si potrebbe pensare che fino adesso non abbia trovato nessuno a causa del mio carattere un po' "difficile", ma in realtà è a causa del mio lavoro che non mi permette di coltivare le amicizie. Tutti gli uomini che ho frequentato mi sono sembrati banali e interlocutori meno brillanti di me. Dov'è il problema secondo Lei? Troverò quello che cerco?



*Caro amico rispondo alle tue domande, e ti dico che la tua vita sessuale è finita. Tu non lo sai, ma sei un vecchio schifoso. Che cosa ti fa pensare che sei*

*affascinante? Ma va', alla tua età !!! Sveglia !!! Insomma,*

*Se cerchi una ragazza giovane, ti consiglio di vendere il camion ed usare i soldi per trovarne una, e ti consiglio anche una ceretta pettorale. Per la maggior parte delle donne i soldi fanno dimenticare l'età e l'aspetto fisico*

Guarda, bella mia, che quello che tu speri che succeda è un miracolo, e devi chiederlo a Sant' Antonio, non a me. Il problema che tu hai è che questi uomini non esistono. Posso raccomandarti di noleggiare al videoclub più vicino un film vecchio di Marlon Brando, Paul Newman o Robert Redford per avere una dolce vita di fantasia senza nessun rischio fisico o spirituale. O forse puoi andare dallo psicologo e dopo in una buona agenzia matrimoniale. Buona fortuna (ne avrai bisogno).

## Si te quiero

o no te quiero,  
no pasa nada.  
Si me quieres  
o te quiero,

qué  
podría pasar.  
Si te quieres  
y me quiero,  
¿qué más puede pasar?

José Ruanco

## SILENCIOSO DESPERTAR

En una placeta verde  
perdida en los entresijos de una ciudad  
anónima,  
aguardaban  
una pareja de gorriones  
el encendido de la fuente  
y  
el sonido de los pasos humanos  
que les llamaban a su desayuno de  
miguitas de pan.

Jessica K. Zeitler

## La palabra amor

se parece a tu risa,  
Compañero, tronco,  
Amigo, coleguita.

La serenidad tiene tus ojos;  
tu voz, la dicha.  
tu tacto es remanso  
lujurioso donde habita la vida.

José Ruanco

## SILENT WAKING

In a quiet corner  
lost in the secret places of an unknown  
town,  
a couple of sparrows  
were waiting  
until the fountain began to play  
and  
the sound of well-known footsteps  
called them to their breakfast of  
some crumbs of bread.

Jessica K. Zeitler

## I am waiting

To hear the sound  
Of my heart.

The beating  
Is your voice  
Arriving with the waves  
From your land.  
Where am I?  
The fireplace  
Is not in the yellow  
Room if you are not  
In front of me.  
Your phone rings alone,  
Where are my two hearts?

José Ruanco

## STILLES ERWACHEN

In einem stillen Winkel,  
verloren in dem Labyrinth einer  
unbekannten Stadt,  
ruhte ein Spatzenpaar,  
bis dass der Brunnen anfang zu  
plätschern  
und  
die wohlbekanntten Schritte  
zum Frühstück einiger Brotkrumen  
riefen.

Jessica K. Zeitler



## Es lo que veo

Es lo que veo  
 Es lo que es  
 Es el ritmo palpitante  
 Es lo que no puedo tocar

Con mis ojos yo veo  
 perdiendo mis visiones perfectas  
 Las del mar profundo  
 La playa tan amable  
 El sol como madre  
 Viento como sangre  
 Dentro de mis venas corre  
 Como río enfadado

Veo mi realidad  
 La que viene  
 Una tristeza de diosa  
 lágrimas cayendo al suelo  
 Es lo que no puedo cambiar  
 Es lo que no puedo dejar  
 Volando en mis sueños  
 Un pájaro de libertad  
 sin la jaula que me mata  
 Sin zapatos de la sociedad  
 No los necesito  
 Porque  
 Es lo que veo  
 Y es lo que es

Jessica K. Zeitler

## Cómo yo veo

My first words as though possibly my last  
 I see the surrealism of my flight,  
 My life,

My journey,  
 The clouds spinning into circles like the rythim of  
 the music in my head  
 There is a pumping,  
 a throbbing in veins,  
 in the music.

I see my reality becoming an abstract work of art  
 I see...  
 The beauty  
 más que todo,  
 yo veo la verdad en cada obra de la naturaleza,  
 mis ojos de azul,  
 de rojo  
 de verde.  
 Yo veo la belleza  
 como ningún otro;  
 mi vida es el camino,  
 el empezar,  
 el terminar  
 los círculos que corremos;  
 yo veo  
 tus ojos,  
 sin la habilidad de ver  
 mi vida invisible.

Jessica K. Zeitler

## EL MAR ROJO

Resulta que al salir de casa esa mañana todo había cambiado de color. Atónito, se frotaba los ojos al girar en cada esquina, al pararse en cada semáforo, para comprobar que no eran ellos los responsables de la inversión cromática. Tampoco el cielo que, aunque de color crema, seguía despejado como siempre.

Se imaginó en una película en negativo, su cara oscura con dos pequeños puntos blancos en la nariz y en los ojos, en los arcos de las cejas...

Pero también había colores a su alrededor, cambiados, invertidos por el efecto de una nueva radiación cósmica o el hechizo de un hada nueva y traviesa. Buscar razones le parecía un trabajo inútil, porque todo lo que sabía sobre leyes físicas y cuentos de hadas lo había olvidado hacía muchos años, cuando era todavía demasiado joven para pedir explicaciones sobre el porqué de las cosas.

Poco a poco se iba acostumbrando a su nuevo entorno. Bien visto, no había ningún problema especial si la gente tenía el pelo morado, o verde; si los semáforos turnaban el azul y el marrón; o si tenía que comerse un plátano gris o una manzana fucsia. Ya no era moreno, sino pelirrojo, y sus ojos se habían aclarado hasta un azul grisáceo que le producía vértigo al mirarse en el espejo. Pero tampoco esto le importaba. Lo que no podía aceptar era el color rojizo del mar, porque los reflejos del cielo le dañaban los ojos y no podía mirarlo fijamente.

Fue al oftalmólogo, un señor con barba violeta y ojos de color rosa, que le recetó unas gotitas de color caramelo. No le habló de su problema, como a los demás, porque todos parecían contentos con su nueva imagen o tal vez no se daban cuenta de que la hierba de los parques era azul. Además, tampoco quería que le excluyeran de este nuevo mundo por ser el único que recordaba los antiguos colores, como los había ido descubriendo en su niñez. Y en cierta manera era divertido ir destapando botes de témpera de nuevo para asociar el espeso color de dentro con el nombre de la etiqueta.

Cada día dormía más, porque en la oscuridad de sus ojos cerrados todo volvía a la normalidad una vez que apagaba la luz cenicienta de la mesita de noche y soñaba con las gaviotas blancas que solían volar sobre el mar espumoso de invierno.

El cambio de los colores cada vez le parecía más sorprendente. Las gotitas caramelo que le recetó el oftalmólogo tuvieron el efecto contrario en él y a menudo descubría colores nuevos e insospechados, ocultos en su memoria. Nevaba de color turquesa y podía jugar a imaginarse que los



copos caían desde un meteorito gigante que se había enfriado en la atmósfera terrestre y se deshacía poco a poco, como si llorase de pena por su planeta. Por lo demás, los niños seguían jugando a tirarse bolas grandes como berenjenas y haciendo muñecos de nieve a los que ponían zanahorias negras y piedrecitas amarillas en el lugar de los ojos.

Decidió que era un buen momento para cambiar de ciudad, incluso de país. Cada sitio al que iba había sufrido la misma metamorfosis, aunque los colores eran diferentes a los de su ciudad. Los taxis no eran rojizos, sino morados; la cara de la gente era más clara o más oscura, pero siempre negra. Todo ello acentuó su confusión. A veces pensaba en escapar al borde de un acantilado y construir una casa de madera pintada de marrón y de ladrillos cocidos con pigmentos rojizos. Y pintar los cristales de las ventanas de color azul para poder ver el mar a través de ellas como lo recordaba antes. Pensó incluso en teñirse el pelo de su color natural y dibujar con betún las sombras de los muebles.

Al final asumió del todo su nueva situación y cambió el nombre a los colores. Llamó moreno al nuevo color de su pelo y verde al color de sus ojos. En su cabeza los grisáceos plátanos eran amarillos y la nieve bermeja volvía a ser blanca. Y se compró unas gafas de cristales rojos, como el color de la nueva luz que los semáforos seguían turnando con el marrón, y pudo volver a ver el mar con su antiguo color desde las ventanas del refugio al borde de un escarpado acantilado al que había escapado.

Pasó mucho tiempo, tanto que ya no recordaba los antiguos colores. Pero otra mañana de invierno le despertó el ruido del mar, un mar que había cambiado de color. Ya no era azul, sino rojo. Salió a la calle y todo se le aparecía nuevo, radiante, pero con otros colores. Había en ellos algo familiar que no lograba descifrar. Entonces entendió que había llegado el momento de su muerte. Recordó que había vivido en una ciudad con muchas esquinas y muchos semáforos. Una ciudad en la que una vez se había sentido extraño y de la que huyó con desconsuelo y resignación. Y volvió a ella, como los elefantes vuelven a donde nacieron, pero esta vez él también era viejo, ya casi no recordaba su niñez, ni cómo solía jugar con la nieve recién caída y hacer enormes bolas blancas que lanzaba contras las paredes. Sin embargo, se encontró de nuevo con la ciudad cuyo mar espumoso de invierno había sido el más cristalino de todos y que le había traído el aroma y el color del cielo. Fue a la playa, se tumbó bajo la luz transparente de la mañana y se durmió pensando que era una gaviota que volaba hacia un planeta extraño de color morado.

Adolfo Sánchez



# EL GRECO (1541 - 1614)

Doménico Theotocópoulos "El Greco" was born in Crete where he received his training. In 1560 he went to Venecia (the capital of art at that time). He was disciple of Tiziano, and he was also influenced by Verones, Bassano and Tintoretto.

In 1570 he went to Roma, where he painted "La expulsión de los mercaderes del Templo", "Portrait of Giulio Clovio" and "The Annunciation".

He travelled to Spain to work in El Escorial. In Madrid, El Greco painted "Retablo de Santo Domingo el Antiguo" and "The Adoration of the name of God". The monarch ordered him to paint "The Martyrdom of Saint Maurice" El Escorial, but the monarch didn't like him.

El Greco went to Toledo, where he painted "The Trinity", "The Derobing of Christ" and "El Buriel of the Conde de Orgaz", his most famous painting.

El Greco is one of the most important painters in the history of painting, though his work was not recognized until 1908, with the publication of the study by Cossio about his work and personality.

El Greco did paintings on various topics: religious themes, for example; "The adoration of the Shepherds" and "Calvary";

portraits, for example, "Gentleman with his hand on his chest" and "Unknown portrait", where he concentrates his attention on people's faces to penetrate their soul through their eyes.

In Granada there is an Exhibition of El Greco in Puerta Real, in the Centre of the "Caja de Ahorros."



Eloisa Castillo, Marga García & Pilar Laserna (English level I)

# CONTEMPORARY ART: TWO PERSPECTIVES

We are trying to find the connections and the disagreements about Contemporary Art giving two standpoints: one from Helena (Artist) and the other from Diego (Plant Physiologist).

H.: I think that ordinary people are interested in the Art of the Past and the classic paintings and this phenomenon has no sense nowadays.

D.: I agree with you but I think that people are less interested in Art than in their daily problems or events. Nowadays, everybody is worried about football matches and the Art is only for well-off people in today's society.

H.: The history of Art is full of distances between the ordinary way of life and the world of Art, which always has been for minorities, specifically the upper classes. I think that today's problem is the lack of education in this area.

D.: I would like to say that there have always been different expressions of Art in different social statements, but the best examples for Art always belong to things: expensive paintings in Museums. Ordinary people look at these paintings like something exclusive and hard to reach in their lives. When people talk about Art or about visiting a museum they are attracted by the economic value of paintings.

H.: I agree with this experience of distance between ordinary people and Art. It is a pity because the true significance inside Art is hidden by the veil of marketing and its true objective or sense is to communicate to the public those things which ordinary life will never give them.

On the other hand, the best known art at this moment is Architecture as the most widespread and easy to get close to and look at. In addition, other areas of Art stay inside the museums and galleries and they are not open for many people.

D.: Thus, if anybody wants to look at any work of Art they have to buy a ticket. I think that this is a little problem and sometimes a contradiction, because most of the time the ticket is free and they do not go to the exhibitions. Once again, the money comes between people and art, and people would prefer to do other activities in their free time.

Painted by Schofield

Now, as a conclusion, we want to open the discussion to you, please think about this painting with your mind open to new experiences and try to answer the following questions:

What do you think about this painting?

What do you think it tries to communicate to you?

What is its real value? and why?

Do you think that the aesthetic value of the painting is dictated by the times?

Helena Úbeda and Diego A. Moreno (English Level IV-B)



## 2001, AÑO EUROPEO DE LAS LENGUAS

Cuenta el capítulo 11 del Génesis que en toda la tierra había una sola lengua. Cuenta también que los hijos de los hombres querían crear una torre que llegara al cielo. Tal pretensión fue considerada una insolencia por Yahvé y éste no halló mejor manera de frenarlos que la de dividir esa única lengua en muchas otras: "He aquí un pueblo uno, pues tienen todos una lengua sola. Bajemos, confundamos su lengua, de modo que no se entiendan unos a otros". Y así ocurrió; no se entendieron y la torre, esa torre de Babel de nuestra portada, quedó inconclusa y los hijos de los hombres se dispersaron por toda la tierra.

Imaginemos que muchos años más tarde se encuentran cientos de descendientes de aquellos insolentes arquitectos de Babel. Y esos descendientes tienen hambre y tienen cientos, miles de sonidos diferentes para ese mismo concepto. Y cada uno dice que tiene hambre en su lengua. Y en un primer momento no se entenderían. Se mirarían sorprendidos, repetirían sus propias palabras, después repetirían las palabras de los otros y finalmente buscarían comida juntos o tal vez crearían bandos adversarios para buscar comida. Pero sabrían cómo su compañero había expresado esa necesidad de comida. Y sabrían que es la misma hambre, una sola hambre, de la que están hablando.

La pretensión de Yahvé se llevó a cabo; pero si bien en su intento de confundir a los hijos de los hombres otorgó las lenguas, con ellas también otorgó la curiosidad. Y es la curiosidad la que nos hace acercarnos, la que nos empuja a introducirnos en sonidos y culturas diferentes que constituyen la riqueza del ser humano. Y uno posee más riqueza cuanto más curiosidad sienta por los otros.

La Comisión Europea y el Consejo de Europa han decidido que el 2001 sea el Año Europeo de las Lenguas y (según el comunicado oficial) es este año el elegido para celebrar la diversidad lingüística. Y he aquí esa torre terminada: la pretendida confusión del temible Yahvé convertida en celebrada diversidad del ser humano.

Celebraremos, por tanto, las once lenguas oficiales de la Unión Europea a las que se añaden el irlandés, el luxemburgués, el noruego y el islandés; así como otras lenguas minoritarias. Desde el Centro de Lenguas Modernas queremos unirnos a esa celebración, convencidos como estamos de los infinitos mundos que nos abre un idioma; convencidos como estamos de que a través de las lenguas más que de confusión, nos llenamos de entendimiento.

Soledad Iranzo

Para seguir el Año Europeo de las Lenguas, puedes visitar en la red su página oficial: [www.eurolang2001.org](http://www.eurolang2001.org)

## Join every European country with the following words:

- |             |  |
|-------------|--|
| a) Holland  | 1) Manneken Pis, Atomium, chocolate, the franc                           |
| b) Belgium  | 2) Flamenco, the Alhambra, paella, the peseta                            |
| c) Italy    | 3) Big Ben, Buckingham Palace, fog, tea, the pound                       |
| d) Greece   | 4) Fado music, Belem Tower, Oporto wine, the escudo                      |
| e) France   | 5) The Royal Palace, the Saint Lucia celebration, smoked fish, the crown |
| f) Britain  | 6) Tulips, mills, clogs, canals, the florin                              |
| g) Germany  | 7) The Parthenon, Mount Olympus, musaka, Drachma                         |
| h) Portugal | 8) The four leaf clover, Dublin cathedral, Irish coffee, the pound       |
| i) Spain    | 9) Beer, sausages, the Rhine, Cologne Cathedral, the mark                |
| j) Sweden   | 10) The Coliseum, gondolas, the tower of Pisa, pasta, the lira           |
| k) Denmark  | 11) The Louvre, Nôtre Dame, the Eiffel Tower, cheeses, the franc         |
| l) Ireland  | 12) The little mermaid, smoked salmon, the crown                         |

Realizado por: Beatriz Alonso y Gloria Lozano (English Level IV)

Key: a - 6, b - 1, c - 10, d - 7, e - 11, f - 3, g - 9, h - 4, i - 2, j - 8, k - 12, l - 5

PROHIBIDO ESCRIBIR

GIOCARE watch

CLOCK HOUSEWIFE ZAPATO CLARO

SOLO PALABRAS DIVERTIDAS

Sackgesicht

burro HACER PUENTIN SQUEEZE

yo que se

chitto PEROTO CHIENNE

la polla

bacio

VAIS paquete

PUFFO vale!

mañana COGNOME

Klavier

BECAUSE

AMORE

SAUSAGE HACER ZAPIN

TAVIARA

VENGA Rompi coglioni

Stühbirne

arrivederci

ARSCHLOCH

facciatosta

guapa

VAFFANCULO

FILIP FLOPS

stomach

siesta

really?

refunfunñar

GAMBA

WINNER

CHE CULO!

porca miseria

PICCOLO

WIXER

tomatoes

kiss

CHULO

guaj

watermelon

COOL

morenazo

IRON

VATER

pijo

figlio di puttana

DURCHALL

Babbo Natale

Oh my god!

KULI

potatoes

PIGNOLO

gilipollas

IGUAPA!

Tausendacht

bocadillo

mozzarella

CHURROS

LANZONCINO

handsome

FACCA DI NINO

ANTWAY

Naranja

DIPOTA

IPLAFI

gelato

FUEGO

MA VOM TROPPO

BOTELLON

funny

CIAO

wonderful

VEGETABLES

ECHAR UNA MEADA

LOOP

PEOPLE

Wehren

pity

PUT ON

UNTERICHT

ICATAPLAFI!

PINK

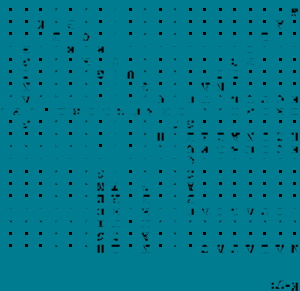
bombero

Ecco!

BRUCIARE

# Find the following European languages:

- BASQUE
- CATALAN
- DANISH
- DUTCH
- ENGLISH
- FINNISH
- FLEMISH
- FRENCH
- GALICIAN
- GERMAN
- GREEK
- IRISH
- ITALIAN
- PORTUGUESE
- SPANISH
- SWEDISH



Realizada por: Beatriz Alonso y Gloria Lozano (English Level IV)

# Catalunya/Cataluña

## El Patrimonio Artístico

Cataluña ha sido siempre un cruce de culturas. También ha sido siempre un sitio para el nacimiento y crecimiento de ideas y filosofías nuevas. Esto es especialmente evidente en su arte y la arquitectura. En Cataluña, hay joyas arquitectónicas de todos los estilos: el románico, el gótico, el barroco, el neoclasicismo, y, lo mas famoso, el modernismo. Además, su única historia y la independencia de sus ideas han creado muchos artistas que han roto las normas y reglas del mundo artístico tradicional. Cataluña es el hogar de una riqueza de obras artísticas de gran originalidad e importancia por todo el mundo. Se nota especialmente en el arte del fin del siglo XIX y del siglo XX. Incluyen los artistas Salvador Dalí y Joan Miró y los arquitectos modernistas Antonio Gaudí y Lluís Doménech i Montaner. Esto se refleja en la riqueza de los museos y los edificios históricos en Cataluña.

## Arte

Cataluña, especialmente Barcelona, ha sido un lugar muy importante para el desarrollo del arte de los siglos XIX y XX. La Barcelona de esta época era un centro de agitación social y política. Era el único sitio en España donde el arte podía desarrollar y florecer. Dos artistas muy famosos e importantes para el estilo de Surrealismo eran de Cataluña. Son Salvador Dalí y Joan Miró. Hay una obra de Miró sobre la que miles de personas andan cada día. Se encuentra en el centro de la calle más famosa de Barcelona: Las Ramblas. De Salvador Dalí, Cataluña ha heredado lo que se llama la obra mas grande del Surrealismo. En el pueblo de Figueres, donde nació Dalí, se encuentra El Teatre-Museu Dalí. El teatro viejo y ahora museo no sólo contiene pinturas, pero salas enteras que han sido diseñadas por Dalí. La importancia de Cataluña y, especialmente Barcelona, en el mundo artístico no es sólo porque de sus propios artistas. Aquí, Pablo Picasso encontró un sitio para el desarrollo de su arte. Por ejemplo, Els Quatre Gats (o El Cuatro Gatos) era un café desde 1897-1903. Aquí estuvo la primera exhibición de las obras de Picasso.

Modernismo - Sin duda, el movimiento artístico mas importante y mas representativo de Cataluña es el modernismo. Se trataba de crear un modelo estético para romper con la rigidez clásica e integrar el gusto catalán por el diseño en la arquitectura. El arquitecto mas conocido de esta época es Antonio Gaudí. Pero también los arquitectos Lluís Doménech i Montaner y Josep Puig i Cadafalch tenían mucha influencia y importancia. Aunque hay edificios modernistas por todo Cataluña y en otras partes de España, los edificios más conocidos se encuentran en Barcelona. Los mejores ejemplos de este estilo son: La Sagrada Familia (Gaudí); el Parque Guell (Gaudí); el Palau de la Música Catalana (Lluís Doménech i Montaner); La Pedrera o Casa Milá (Gaudí); y "La Manzana de Discordia": Casa Batlló (Gaudí), Casa Lleó Morera (Lluís Doménech i Montaner), Casa Amatller (Puig i Cadafalch).



## Las Fiestas/Costumbres/Tradiciones

Cataluña es un región de España que ha sabido mantener muy vivas sus tradiciones, costumbres, y folclore gracias a su espíritu de independencia y su orgullo de la única cultura de Cataluña. Antes de hablar sobre las fiestas, voy a hablar un poquito sobre 3 tradiciones muy importantes y populares en Cataluña. Los tres hacen papeles esenciales en las fiestas de Cataluña. Son la Sardana, los castellers, y los gegants.

## Las Tradiciones/Costumbres

**Danza** - La sardana es el baile tradicional y nacional de Cataluña. Se baile en círculos y con los participantes cogidos de la mano. En este baile, el hombre y la mujer bailen el mismo. Son iguales. No hay una diferencia entre los dos. Surge con fuerza en el Siglo XIX y su popularidad sigue hoy.

**Los Castellers** - Es el fenómeno tradicional más importante y impactante en Cataluña. Los "castellers" actúan en las fiestas más importantes de todo Cataluña. No sólo en una fiesta o en una ciudad. Hay asociaciones de castellers por todo Cataluña, pero los grupos mas famosos son de los pueblos Vilafranco del Penedés, Valls, y Terrassa. Nadie sabe el nacimiento exacto de esta tradición, pero en el siglo XIX, la actividad castellera empieza a ganar popularidad. Los castellers levantan torres humanas cada vez más complicadas. Hay maneras diferentes de hacer el castell. Sin 'pinya', 'folre', o 'manilles' (los soportes para el primero, segundo, y tercer niveles), el castell es considerado mucho mas difícil. Si hacen bien el castell, se llama 'net' o limpio. Usualmente las torres tienen tres o cuatro personas cada nivel. Un 'pilar' es una torre de una persona para cada nivel. Es muy difícil y complicada. La mas alta tenía 8 personas. Al final, el ananeta (que siempre es un niño) sube hasta lo alto de la torre humano y levanta el brazo. Eso significa que la han terminado con éxito la torre. Un castell que puede desmontar sin derrumbarse se llama 'descarregat.'

**Los Gegants/Gigantes** - Como los castellers, los gigantes actúan en muchas fiestas en Cataluña. Aparecen en los desfiles de las fiestas. Son figuras muy grandes (unos son 5 metros de altura) y son vestidos en ropa muy detallada. Representan personas diferentes y casi siempre aparecen en parejas, usualmente un rey y una reina. Son llevados por las calles y las plazas. Usualmente son acompañados por un grupo de 'capgrossos' o cabezas grandes. La mayoría de los pueblos y ciudades tienen al menos un gegant. Durante el año es usualmente posible a verlos en edificios públicos o gobiernos.

## Las Fiestas

**Semana Santa** - En Cataluña, no tiene la popularidad ni la expresión de las procesiones andaluzas. Pero, allí hay tradiciones distintas que son muy interesantes. Por ejemplo, en el pueblo de Verges, la procesión alcanza un clímax se llama Dansa de la Mort (danza de la muerte), una tradición medieval donde hay varios actores que se disfrazan de esqueletos y recorren las calles del pueblo armados con unas gigantescas guadañas. La guadaña es el objeto que la figura de muerte lleva típicamente.



La Pasión - La Pasión es el juicio, tortura, y muerte de Jesús Cristo. En Cataluña, se representa los varios escenarios como una obra de teatro. Es una de las actividades teatrales más queridas y conocidas en Cataluña. Ocurre varias semanas antes de la Semana Santa y dura hasta Semana Santa.

La Patum de Berga - El pueblo de Berga esta situado en las estribaciones de los Pirineos. Esta fiesta de fuego ocurre durante la Semana de Corpus Christi en Junio. Su nombre fue derivado del gran tambor (con el sonido "pa-tum," "pa-tum") que es utilizado a anunciar la fiesta por las calles. Es un buen ejemplo de la música y coreografía de las antiguas representaciones populares como los gigantes, cabezudos o 'capgrossos' (cabezas grandes), moros y cristianos, ángeles, demonios y animales fabulosos.

Las Fiestas de la Mercè - Esta fiesta ocurre en Barcelona y empieza sobre el día 24 de septiembre. Coincide con la festividad de Nuestra Señora de la Merced. Es una semana de gran intensidad en Barcelona. Uno de los acontecimientos más impresionantes es el desfile de los gegants (los gigantes) que bailen en los calles hasta la plaza de Sant Jaume. Entre los gigantes, la representación de Jaume I y su esposa Violante, son los más conocidos.

Otras fiestas de particular interés son la festividad de San Jordi ( 23 de abril), en la que es tradicional entre las parejas regalarse un libro (chica a chico) y una rosa (chico a chica), la Semana Medieval en Montblanc, y la noche de San Juan (23 de junio) donde el fuego hace un papel muy importante. Hay fogatas y fuegos artificiales toda la noche. Además, como en el resto de España, cada ciudad, pueblo, y barrio tienen sus propias fiestas y celebraciones.

Para su única historia, la belleza y diversidad de su naturaleza, sus fiestas impresionantes, la riqueza de museos, arte, y edificios históricos, y el sitio de Barcelona como una de las ciudades de España mas importante, cosmopolita y animada, un viaje a Cataluña siempre vale la pena.

Maggie Malone

# EL SOMBRERO DE TRES PICOS DE PEDRO ANTONIO DE ALARCÓN

## Para empezar

Cuando lees "El sombrero de tres picos", de Pedro Antonio de Alarcón, no lo lees, lo experimentas, lo vives. Sufres con el Tío Lucas durante su ignorancia del mismo modo que luego compartes la aprensión de la señá Frasquita como si fuese tuyo. Con las palabras "De cuándo sucedió la cosa", el título del primer capítulo, Alarcón te invita al mundo de la obra y continúa en el segundo capítulo con el título "De cómo vivía entonces la gente". Cuando nos ha situado en el correcto ambiente, Andalucía 1805, comienza con la presentación de los personajes principales.

## De cómo vivía el autor

Por el contrario, pensaba empezar con el autor, Pedro Antonio de Alarcón. Nació en Guadix (Granada) en 1833 y murió en Valdemoro, en las proximidades de Madrid, en 1891. Como Tomás Rodríguez Sánchez escribe en la introducción de "El sombrero de tres picos" de la Biblioteca Didáctica Anaya: "Alarcón ha nacido para el riesgo y la aventura". La vida de Alarcón está en grandes cuatro partes y la literatura era un gran parte en tres.

Lo primero es su periodo como revolucionario, cuando trabajaba con "La Redención" en Granada y luego con "El látigo" en Madrid. Los dos periódicos eran anticlericales y antimonárquicos. Este periodo terminó muy abrupto y rápido cuando el periodista conservador, el venezolano Heriberto García de Quevedo, le retaba a duelo en el campo de honor. Alarcón falló el tiro y su adversario disparó la pistola al aire. Después de este acto de humanidad Alarcón cambió sus puntos de vista.

Después de haber sido un revolucionario se convirtió en un neocatólico y conservador furibundo, un modo de ver que conservó hasta su muerte, y lo cual es evidente en "El sombrero de tres picos". Cuando se había recuperado en Segovia volvió a Madrid y publicó su primera novela, "El final de Norma". Durante unos años tenía trato con la clase alta de Madrid y trabajaba con su literatura, escribía muchos artículos. También su carrera política tenía que esperar durante estos años, unos años calmados y tranquilos que no duraron mucho tiempo. Cuando la guerra de África comenzó se alistó como soldado voluntario. Unos meses después volvió a España con, como dijo él mismo, 'un balazo, dos cruces y un libro'. El libro era "Diario de un testigo de la Guerra de África" y aportó fama y dinero al novelista. Usó el dinero para un viaje a Italia, un viaje que resultó en "De Madrid a Nápoles", casi con el mismo éxito que "Diario de un testigo de la Guerra de África".

Después del viaje a Italia empezó su carrera política, el periodo en que no trabajaba con la literatura. Durante los doce años, 1861-1873, fue diputado y senador, se casó en 1866 con Paulina Contreras y Reyes, fue condenado en 1866, fue a París y después volvió a Granada. Durante la Revolución del 68 volvió otra vez a Madrid y hasta 1873 siguió su trabajo político. En 1873 empezó a escribir otra vez y, poco a poco, se va distanciando de la actividad política. Publicó "La Alpujama" en 1873, "El sombrero de tres picos" en 1874, "El Escándalo" en 1875, "El niño de la bola" en 1880, "El capitán Veneno" en 1881 y "La pródiga" en 1882. La crítica que recibió por "La pródiga" fue tan severa que se decidió terminar escribir. Siguió sólo con sus artículos hasta 1887, cuando comenzó a enfermar. Hasta su muerte cuatro años más tarde sufría mala salud y ataques de hemiplejía. Y terminó con una cita de Pedro Antonio de Alarcón: 'con que volvamos a nuestro cuento'.

## ¿De quién trata "El sombrero de tres picos"?

En "El sombrero de tres picos" hay cuatro personajes principales. Alarcón los presenta cuando entran en la historia, empezando con los dos más importantes, el Tío Lucas y la Señá Frasquita, lo cual ocupa los capítulos III a VII. Los otros dos personajes son el Corregidor y la Corregidora. Además de estos cuatro hay, por ejemplo, Garduña, el obispo, el señor Juan López y Toñuelo y dos burras, que en realidad son muy importantes para el cuento.

A diferencia de Alarcón pensaba presentar los personajes principales primero y después pensaba dar un corto resumen de la novela corta. Empiezo con el Tío Lucas y la Señá Frasquita, también conocido como el molinero y la molinera, además como el murciano y la navarra, con que así sabes que el Tío Lucas, el molinero, es de Murcia y que la Señá Frasquita es de Navarra. Cómo se encuentran y por qué se fueron a Andalucía es una historia demasiado larga para contar aquí, si quieres saberlo, lee el capítulo IV, "Una mujer vista por fuera", en "El sombrero de tres picos". Por otra parte puedes saber que tenían una vida buena, con todo lo que necesitaban, nada más y nada menos. Cuando Alarcón describe al Tío Lucas, comienza con: "El Tío Lucas era más feo que Picio". (Picio es un prototipo de fealdad.) Se acercaría a los cuarenta años y ya estaba jorobado, su sonrisa estaba llena de malicia. Porfía esa desventaja el Tío Lucas fue querida cualquier cosa hizo y cualquier sitio lo hizo. Eso, porque tenía una de las almas más agradables y afables del mundo. La navarra, por otro lado, era el prototipo de belleza y para describirla Alarcón, más o menos, tenía que compararla con las Diosas de la Antigüedad. No sólo por fuera, sino también por dentro, porque era tan inteligente como hermosa y tan agradable como bella, era de cerca lo más perfecto que es posible. Por eso, te dan una impresión un poco rara, con él, más feo que feo, y ella, más belleza que belleza, pero no olvida que el corazón del Tío Lucas encontró su igual en el corazón de la Señá Frasquita.

Cuando miramos en la otra pareja de la historia, encontramos inmediatamente ciertos parecidos. La Corregidora es una mujer muy hermosa, mientras el Corregidor es tan feo como el molinero. Pero los símiles acaban aquí. Cuando los molineros tienen casi la misma edad, el Corregidor es un viejo. Cuando los molineros se casaron por amor, los corregidores se casaron por dinero, por la posición del Corregidor, sin consideración de los sentimientos de la Corregidora. Cuando el Tío Lucas tiene un alma de oro, el Corregidor era igual de feo por dentro, que por fuera, no vacila en usar su poder y posición para salirse de la suya. Al contrario, las mujeres tienen símiles por dentro también. Los dos son ejemplos del ideal femenino del tiempo y del autor. No sólo son bellezas, también tienen personalidades fuertes y afables. La Corregidora no tiene un papel extenso, pero sí un papel importante y fuerte. Durante su corta entrada en la historia, encontramos una mujer que sabe cómo funciona el mundo y cómo puede usar este conocimiento.

Con este, tenemos cuatro personajes diferentes y similares. Por fuera, dos bellezas y dos feos. Por dentro tres buenos y un malo. Tenemos dos parejas, la una de amor y la otra de lógica, de cabeza. La una feliz y la otra, quizás no infeliz, pero una pareja en nombre sólo. Y con estas cuatro personas y estas dos parejas vamos a continuar con el resumen de la historia.

### **De cuando las burras saludaron a su amigo**

La historia se ambienta en el 28 de octubre de 1805, aunque el autor sólo lo escribe entre las líneas. Empieza a las dos de la tarde y dura hasta las doce y media de la noche.

La intriga es la siguiente: El Corregidor está enamorado de la Señá Frasquita y está preparado para hacer cualquier cosa que necesite para pasar una noche con ella, al diablo con la ética y la moral. A la molinera, por su parte, le gusta flirtear y no puede imaginar que sería más que un flirteo inocente. Pero una día por la noche viene Toñuelo con una orden del Tío Lucas que inmediatamente tiene que irse al señor Juan López para ser testigo y perito. Se va, lleno de sospechas y dudas, y antes la señá Frasquita tiene tiempo para hacer algo, llaman a la puerta otra vez. Ahora es el Corregidor que ha venido para recibir lo que se le ha prometido en el flirteo. Lo siguiente es una noche cuando el amor pone a prueba, cuando las malas interpretaciones caen sin interrupción. Observamos cuando el Tío Lucas se da cuenta de lo que pasa, cuando lleno de duda y a favor de la noche, a caballo de su burra va a casa para poner fin a todo y observamos cuando su burra, en la oscuridad, saluda a un amigo, observamos, y sentimos, sus pensamientos de venganza cuando vestido en las ropas del Corregidor, se va hacia la Corregidora. Además observamos la Señá Frasquita cuando se enfadada y furiosa sale en su burra para buscar a su marido, una burra que también saluda a un amigo en la oscuridad. Sentimos su inquietud y duda cuando entiende dónde el Tío Lucas se ha ido para vengarse y observamos cómo la venganza del molinero queda en nada y

finalmente observamos cuando la Corregidora traslada el poder de su casa de tal manera que el Corregidor nunca más va a hacer nada, sin aprobación de su mujer y observamos que el Corregidor es el único que no sabe y no va a saber qué ha pasado.

Todo esto narra Alarcón de tal manera, con tal lenguaje que el texto aquí viene a ser el ensayo de un niño de cinco años cuando retrata su primer sol. Y en la última parte de mi redacción, voy a hablar de cómo Alarcón lo hace.

### **Sobre las técnicas del narrador**

En "El sombrero de tres picos" Pedro Antonio de Alarcón tiene una gran tarea, hacernos creer, o mejor dicho, entender que la historia es una historia real, una historia de la vida. Para llegar a su propósito utiliza diferentes técnicas. La primera es, como he dicho antes, situarnos en el ambiente correcto y después nos familiariza con los protagonistas más importantes, el Tío Lucas, la Señá Frasquita y el Corregidor. Esta introducción sirve para dos fines, para darnos una sensación del ambiente y de la gente y también para aclarar el papel del autor, o mejor dicho, el narrador, que es el papel que Alarcón adopta. Un narrador que nos guía por la historia, que nos da información el momento antes que sabíamos que la queríamos, o el momento después, depende de la tensión del momento.

Y para levantar la tensión Alarcón usa el tiempo. Usa el tiempo paralelo, por ejemplo tienen los capítulos XII - XX el mismo lugar del tiempo que los capítulos XXI - XXIV. Esta técnica que utiliza plenamente, no dice ninguna palabra más hasta que el quiere, antes del correcto momento.

Además de estas dos técnicas hay una más, que al mismo tiempo es más fácil de darse cuenta, también es muy fácil de no ver: los títulos de cada capítulo. Son una de las partes más importantes en su lenguaje, por el modo que los utiliza. Cuando lees el título puedes saber qué va a pasar en el capítulo, por ejemplo los dos primeros capítulos, "De cuando sucedió la cosa" y "De cómo vivía entonces la gente". Estas dos son muy distintas, en otros Alarcón sólo te da alguna pista, como en el capítulo XX, "La duda y la realidad". En el título del capítulo XIX, "voces clamantes 'in desierto'", remite a un versículo de la Biblia 'vox clamantis in deserto', (Isaías 40,3), que significa 'voces que claman en el desierto'. También el título del capítulo XXXI tiene su origen en la Biblia, se llama "La pena del talión" y origen de ojo por ojo, diente por diente. En otros, como el título del capítulo XXIX "Post nubila... diana", el título es una expresión latina, que aquí significa 'después de las nubes... luz'. También en él capítulo III, "Do ut des", 'doy para que me des'. En otros remite a algún capítulo antes, el título del capítulo XXVII, "¡Favor el rey!" remite al capítulo XXIV, "Un rey de entonces" cuando algunos títulos son resúmenes del capítulo, en lengua de símbolos, por ejemplo el capítulo XI, "El bombardero de Pamplona" en cual el Corregidor reconoce su amor a la Navarra con lisonjas y cumplidos, Pamplona, la capital de Navarra, es símbolo de la Señá Frasquita y el bombardero es símbolo de las lisonjas y los cumplidos.

Su lenguaje en general es rico, variado y lleno de símbolos y comparaciones con el mundo real y con otras obras conocidas. Con eso puedes creer que el texto es un poco duro y difícil de leer, pero la verdad es lo contrario. El texto tiene una fluidez que trae consigo que no observa cuánto has leído hasta que ya lo has leído. Todas estas cosas, la introducción, el tiempo paralelo, los títulos y las comparaciones sirven para dar realidad de la obra, para hacer la obra creíble y real. Hay otras técnicas también, pero pienso que estas son las más importantes e interesantes. Para mí, Alarcón llega a su propósito y da credibilidad a su obra y a sus personajes. Es muy posible que todo ha pasado y que todas las personas han vivido.

### **Para poner fin a la redacción**

En conclusión quiero decir que he intentado preservar la sensación de "El sombrero de tres picos" aquí en la redacción, a veces he usado sus palabras, y a veces he intentado usar sus técnicas cuando he escrito, por ejemplo los títulos. Este para mostrar, de modo



práctico, un poco de su lenguaje. Es un lenguaje, y una manera de escribir, que me gusta mucho. Da vigor a la obra, a los personajes y a la acción. Espero que lo haya conseguido, por lo menos un poco, con mi intención.

Por último, las burras y sus papeles. Durante la noche cuando el Tío Lucas se fue a casa y la señá Frasquita se fue a buscar el Tío Lucas las burras saludaron. No habían saludado si no que habían conocido a la otra burra. Este conocimiento proveyó a la Navarra de la prueba de su inocencia. ¿Y la prueba del murciano? No tenía que dar testimonio, lo hacía la Corregidora y era suficiente.

Peter Löwendahl - Nyrén  
(Literatura española)



## A COUPLE OF IDEAS

1. Every week the "Centro de Lenguas Modernas" should organize a concert in "the patio" with recently-formed bands or singers. The components should be students from the "Universidad de Granada". It should be an unexpected open door to all these people whose main dream is related to music.
2. Hey, what about including a couple of more hours in the morning to surf the Internet? Many people must stay in class during the present Internet hours so it is pretty difficult for them to use Internet at that time.
3. There are some foreign languages that have no "morning classes" (German, for example).
4. This school should offer grants to English students, because there is a really good "program" for American students (with many activities, excursions,...) and nothing for those bored Spaniards.
5. The "Centro de Lenguas Modernas" give enough information about the exhibitions in the Center. It should inform some newspapers like "IDEAL" or "Gaceta Universitaria (GU)".
6. It should have more information about the Center magazine. Also, it should make more copies of them.
7. The ventilation of the classrooms is very bad. It is always hot. Maybe they should use less heating, especially on days when it is not very hot.
8. The foreign languages courses of the "aula multimedia" are sometimes very boring. They should be updated or changed into other more interesting ones.
9. The "Centro de Lenguas Modernas" offers a good number of movies, not mention a really nice and comfortable aula to watch them. However the Center should worry about updating the whole videotheque.

María Castillo, David Herrera, Javier Muñoz  
English Level IV-B



# Romanticismo/Historia, 1820-1860

"La concepción del arte y de la literatura cambiará radicalmente...el arte es algo espiritual, algo que está más en quien crea que en el objeto creado; las formas son siempre insuficientes para expresar todo cuanto el artista desea, y hay, por ello, una cierta desvalorización del lenguaje" (Anaya 12). "Se renuncia a la perfección y se prefieren obras que parezcan fragmentos, que mezclan lo sublime y lo grotesco, que subvierten todas las reglas y los modelos hasta entonces vigentes (Anaya 12). Aspectos más importantes: la imaginación, los sentimientos, lo inconsciente, el sueño (Anaya 12) "Los derechos de la pasión y el genio, la confesión íntima, el entusiasmo o el fracaso amoroso, la descripción de una naturaleza asociada a los sentimientos, el gusto por lo pintoresco, la evocación del pasado histórico, son algunos de sus principales aspectos temáticos" (Anaya 13).

## Bécquer

Gustavo Adolfo Bécquer nació en Sevilla el 17 de febrero, 1836. "La obra y el pensamiento político de Bécquer se vinculan con el tradicionalismo, movimiento surgido en Francia en oposición a las ideas revolucionarias" (Alonso 19). "La tradición es la depositaria de las ideas morales de un pueblo, la visión de la arquitectura como expresión del sentimiento religioso, y el gusto por el paisajismo y las ruinas. Paisaje y ruinas aparecen fundidos como un símbolo de la trascendencia del mundo y de la historia, y de la caducidad temporal de hombre" (Alonso 20).

Su importancia: "Son las grandes poetas del 98, Unamuno y Machado, quienes descubren en Bécquer a un poeta necesario" (Anaya 164). "El mismo poeta esencial es Bécquer para los poetas del 27, por alejados que están, en muchos sentidos, del concepto romántico de poesía" (Anaya 164).

## Leyendas, en general

"En 1871, a los pocos meses de la muerte de Bécquer, unos cuantos amigos publican sus obras, regocijándolas de los periódicos en que habían ido apareciendo o de los manuscritos" (Anaya 153). "Dos temas fundamentales aparecen en las leyendas: al fuerza del amor y la presencia, en la vida cotidiana, de lo sobrenatural y maravilloso" (Anaya 159). "Ambos temas guardan entre sí relación: expresan los dos la insuficiencia de la razón para comprender el mundo" (Anaya 160) "el pasado remoto en que las leyendas se sitúan - la Edad Media, el siglo XVI" (Anaya 160) "El bien no está en este mundo y que no existe, en la tierra, amor feliz" (Anaya 161). "Los protagonistas de las leyendas responden a dos modelos de los más característicos de Bécquer: el enamorado, valiente y frágil a la vez y el poeta-artista, que consigue el ideal al que aspira o que fracasa en su búsqueda" (Anaya 161-2). "Con la fantasía y el sueño expresa mejor su identidad verdadera" (Alonso 30).

Las Leyendas de Bécquer son de su propia imaginación. El lector entra un mundo fantástico y sobrenatural ...En muchas de sus leyendas, Bécquer hace el papel del cuentista y empieza la historia con una descripción del origen del leyenda. Entonces, Bécquer intenta poner al lector en el medio de la historia. "Un narrador que oscila entre



la distancia y la toma de partido; unos personajes claros y bien definidos; una localización espacial y temporal remota, y un desenlace maravilloso, pero no inesperado, son los elementos con que se construyen las leyendas" (Anaya 161). "Estos cuentos y consejos ponen su acento en la fidelidad a la tradición y a la oralidad: el narrador advierte a sus oyentes que él fue antes oyente de otro narrador, y que ahora es transmisor veraz, y que él experimentó los mismo efectos que ahora sienten sus oyentes" (Alonso 23). "Un narrador tradicional se siente solidario de otros muchos que han sentido el mismo engima, el mismo miedo, el mismo espanto. Bécquer plantea sus leyendas con la misma técnica del narrador tradicional que insiste en sus experiencia de oyente o de lector" (Alonso 23). "En boca de personajes secundarios o mediadores sirve para afirmar lo verídico, lo documental, la realidad" (Alonso 49).

"La noche de difuntos me despertó a no sé qué hora el doble de las campanas. Su tañido monótono y eterno me trajo a la mente esta tradición que oí hace poco en Soria" (Monte 146). "El anciano me contó entonces la leyenda que voy a referiros" (Miserere 223). "La tradición que refiere esta maravillosa historia, acaecida hace muchos años, no dice nada más acerca de los personajes que fueron sus héroes. Yo, en mi calidad de cronista verídico, no añadiré ni una sola palabra de mi cosecha para caracterizarlos mejor" (Oro 122).

Motivos folklóricos. Las leyendas becquerianas toman muchos motivos del cuento folklórico y de la literatura: estatua animada (Oro), el cazador maldito (El Monte), las ánimas en pena (Monte), resucitados - monjes o espectros (Monte y Miserere) (Alonso 25).

Lugar "El hecho fantástico ocurre en un lugar geográfico preciso" (Alonso 32).

Introducción a cada Leyenda

#### LA AJORCA DE ORO

La Ajourca de Oro es la historia de un hombre, Pedro, quien se vuelve loco durante una prueba de amor de su amante, una mujer cruel y celosa. Ella le pide robar una joya de oro de la catedral de Toledo. La estatua de la Virgen tiene esta ajorca de una belleza irresistible en un brazo. A pesar de su miedo, Pedro entra en la Catedral durante la noche e intenta robarla. Sus acciones no son sólo ilegales contra la madre de Dios, "las estatuas y figuras de granito se animan para impedir un robo sacrílego" (Alonso 30). Los temas: el poder de la mujer sobre el hombre.

#### EL MISERERE

"En la noche se reedifica un templo y los esqueletos de los monjes cantan un prodigioso miserere" (Alonso 31). "Esta vez Bécquer escribe una leyenda en la que la música es el eje del relato. Escritor y pintor probados, era también aficionado a esta otra bella arte" (Austral 235). "La escribió, junto con las desarticuladas notas, un romero



germánico en un raptó de pasi3n musical que acab3 por conducirle a la locura" (Austral 235). "La leyenda no est3 fijada cronol3gicamente, aunque todo tenga un aire medieval" (Austral 235). "B3cquer encontr3 los cuadernos musicales en la abadía de Fitero [en Navarra]" (Austral 235). "Se reúnen la exaltaci3n de la música y la constituci3n de un ambiente de terror creciente para acabar resolviéndose en la locura" (Austral 236).

### Temas Generales

Mujeres/ Amor - "Mujeres con poderes de atracci3n fatal y enamoradores soñadores" (Alonso 33). "Se concluye, en todo caso, que hay un grupo de mujeres "culpables": su belleza demoníaca y su veleidad perversa arrastran a la locura, o a la muerte, a los enamorados" (Alonso 34). "El amor es en varias leyendas una fuerza letal" (Alonso 41). En las leyendas, unas mujeres "con su hermosura diab3lica y su poder seductor, una perversidad que acentúa la irracionalidad del sentimiento amoroso. En las leyendas El Monte de las Ánimas y La Ajourca de Oro, la mujer pone a prueba el amor del enamorado con un objeto funesto: una banda, una joya. La banda y la joya son, en las respectivas leyendas, la manzana de Eva, los reclamos del amor ideal, ese verano espiritual del amor" (Alonso 42). "La mayor tentaci3n del amor ideal es la tentaci3n de eternidad" (Alonso 42). "En estas leyendas de mujeres hermosas y fatales, el amor es tentaci3n sutil y satánica. La mujer es instrumento de castigo para el amante que, por amor, trasciende los límites de lo establecido" (Alonso 42).

"Ella era hermosa, hermosa con esa hermosura que inspira el vértigo, hermosa con esa hermosura que no se parece en nada a la que soñamos en los ángeles y que, sin embargo, es sobrenatural; hermosura diab3lica, que tal vez presta el demonio a algunos seres para hacerlos sus instrumentos en la tierra" (Oro 121).

"El la amaba; la amaba con ese amor que no conoce freno ni límites; la amaba con ese amor en que se busca un goce y sólo se encuentran martirios" (Oro 121).

"Ella era caprichosa, caprichosa y extravagante, como todas las mujeres del mundo; él supersticioso, supersticioso y valiente, como todos los hombres de su época" (Oro 121).

Ella, además, es celosa y codiciosa. Su deseo para la ajorca es, por una parte, el deseo de tener un joya hermosa y brillante. Por otra parte, su deseo es algo más oscuro y siniestro. Ella quiere la joya porque es única en el mundo y es algo inasequible. Ella tuvo un sueño de la ajorca en que una otra mujer la lleva. Esta mujer dice, "¿La ves? ¡Cómo brilla! Parece un círculo de estrellas arrancadas del cielo de una noche de verano. ¿La ves? Pues no es tuya, no lo será nunca, nunca. Tendrás acaso otras mejores, más ricas, si es posible, pero ésta, ésta que resplandece de un modo tan fantástico, tan fascinador, nunca, nunca" (Oro 124).

La mujer es fría. "Beatriz hizo un gesto de fría indiferencia: todo un carácter de mujer se reveló en aquella desdeñosa contracci3n de sus delgados labios" (Monte 150).



Religión - " Yo rezaba, rezaba absorta en mis pensamientos religiosos, cuando maquinalmente levanté la cabeza y mi vista se dirigió al altar, se fijaron en un objeto, era la ajorca de oro que tiene la madre de Dios en uno de los brazos. Yo aparté la vista y torné a rezar. ¡Imposible! " (Oro 123). Claramente, ella no es una persona religiosa. Ella tiene una máscara de ser religiosa. "Figuraos un mundo de piedra, inmenso como el espíritu de nuestra religión, sombrío como sus tradiciones, enigmático como sus parábolas, y todavía no tendréis una idea remota de ese eterno monumento del entusiasmo y la fe de nuestros mayores" (Oro 125). Es como la Catedral, representa la religión y entonces robar de la Catedral es...

Ambiente/Sobrenatural - "La catedral estaba sola, completamente sola y sumergida en un silencio profundo. No obstante, de cuando en cuando se percibían como unos rumores confusos, sonaban como sollozos que se comprimen, como roce de telas que se arrastran, como rumor de pasos que van y vienen sin cesar" (Oro 126). "Santos, monjes, ángeles, demonios, guerreros, damas, pajes, cenobitas y villanos se rodeaban y confundían en las naves y en el altar" (Oro 128).

Superstición - " ¿Por qué no la posee otra Virgen? ¿por qué no la tiene el arzobispo en su mitra, el rey en su corona o el diablo entre sus garras? Yo se la arrancaré para ti, aunque me costase la vida o la condenación; pero a la Virgen del Sagrario, a nuestra Santa Patrona, yo, que he nacido en Toledo, imposible" (Oro 124).

La muerte -

También, hay una muerte en vida. "El infeliz estaba loco" (Oro 128).

La Noche -

"Ya se habían apagado las luces de las capillas y del altar mayor cuando de entre las sombras se adelantó un hombre que vino deslizándose con el mayor sigilo hasta la verja del crucero" (Oro 126).

Leyendas, Colección Clásicos Almar, ed. José Luis de Celis, Introducción y notas de Eduardo Alonso, Publicaciones del Colegio de España (Salamanca)

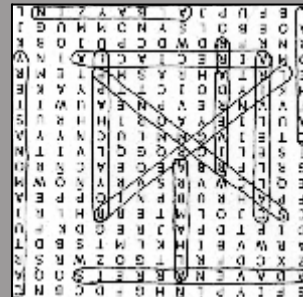
Margaret Malone  
(Literatura española)



- Do this wordsearch with the 11 place names from Granada. The words are horizontal, vertical and diagonal:



Solution



Cecilia González Ramos  
 M<sup>o</sup> Jesús Oliver García  
 Raquel Martín Espigares  
 (English Level I)

# BLUE EYES by Elton John

With activities suggested by Jean Stephenson for students of English (elementary level). Si estudias inglés y te gustan las canciones de Elton John, aquí tienes una de sus canciones, Blue Eyes, con ejercicios para antes de escucharla, mientras se escucha y después ("Pre-listening", "While-listening" y "Post-listening activities"). Estas actividades pondrán a prueba tus conocimientos de vocabulario, gramática y pronunciación. Si no tienes Blue Eyes en casa, la puedes escuchar en la Biblioteca de CLM, donde además te darán una fotocopia de las actividades para que no tengas que escribir en tu revista Charlamos.

## Pre-listening activities

(a) Predict where these adjectives go in the first verse. "Verse" is a false friend. It does not mean "verso". Check its meaning in your dictionary! :

blue, Blue, blue, blue, blue, deep  
eyes, baby's got eyes,  
Like a sea  
On a day.

(b) Separate the words:

Blueeyesbabysgotblueeyes  
Whenthemorningcomes  
Illbefaraway  
AndIsay

(c) Choose the correct symbol for the underlined sounds:

Blue eyes (/æ/; /aɪ/; /aʊ/) holding back the tears,  
Holding back the (/O/; /ö/; /d/) pain.  
Baby 's got (/ə/; /ɒ/; /ʌ/) blue eyes  
And she's (/tʃ/; /ʃ/; /ʒ/) alone again.

(d) Predict the correct words or expressions:

Blue eyes, baby's got green/blue/brown eyes,  
Like a clear/clean/light blue sky  
Watching over us/them/me.  
Blue eyes, uuh, I like/quite like/love blue eyes,  
When I'm by her side/behind her/opposite her  
Where I long/want/hope to be.

(e) Match the beginnings and ends of the lines:

I will	in the rain
Blue eyes laughing	see
Laughing	blue eyes
Baby's go	home again
And I am home, and I am	in the sun

## While-listening activity

Now listen to the song and check your answers for Pre-listening activities (a), (d) and (e).

### Post-listening activities

(i) Here are the complete lyrics to *Blue Eyes*. Check your answers for Pre-listening activity (b).

- (a) Blue eyes, baby's got blue eyes,  
Like a deep blue sea  
On a blue blue day.
- (b) Blue eyes, baby's got blue eyes.  
When the morning comes  
I'll be far away  
And I say
- (c) Blue eyes holding back the tears,  
Holding back the pain.  
Baby 's got blue eyes  
And she's alone again.
- (d) Blue eyes, baby's got blue eyes,  
Like a clear blue sky  
Watching over me.  
Blue eyes, uuh, I love blue eyes,  
When I'm by her side,  
Where I long to be.
- (e) I will see  
Blue eyes laughing in the sun,

Laughing in the rain.  
Baby's got blue eyes  
And I am home, and I am home again.

(Repeat from Blue eyes laughing in the sun...)

(ii) Give the full forms for all the contractions in the song.

(e.g., she's got = she has got)

(iii) Find antonyms in the song for the following words.

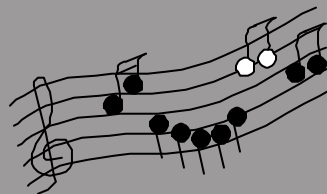
hate; accompanied; pleasure; laughter; night; shallow;  
near; cloudy; evening  
(e.g., hate - love)

(iv) "Holding back" and "watching over" are phrasal verbs, consisting of verb + particle. Check their meaning in the dictionary. Do you know any other phrasal verbs?

### The KEY

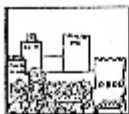
Pre-listening activity  
(c) eyes (/a:z/); the (/ð/); got (/ɒ/); she's (/ʃ/).

Post-listening activities  
(i) she's got = she has got; I'll = I will; she's = she is; I'm = I am.  
(ii) hate - love; accompanied - alone; pleasure - pain; laughter - tears; night - day; shallow - deep; near - far away; cloudy - clear; evening - morning.  
(iv) "Holding back" and "watching over" mean "conteniendo" and "vigilando", respectively.



### GRANADA QUIZ

- Match the pictures and the places in Granada:



1. Alhambra



2.....



3.....



4.....



5.....



6.....



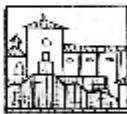
7.....



8.....



9.....



10.....



11.....

- a) River Darro   b) Sacromonte   c) Royal Chapel   d) Alhambra   e) River Genil  
 f) Cartuja Monastery   g) Calle Elvira   h) Alcaiceria   i) Cathedral  
 j) Sierra Nevada   k) Albayzin

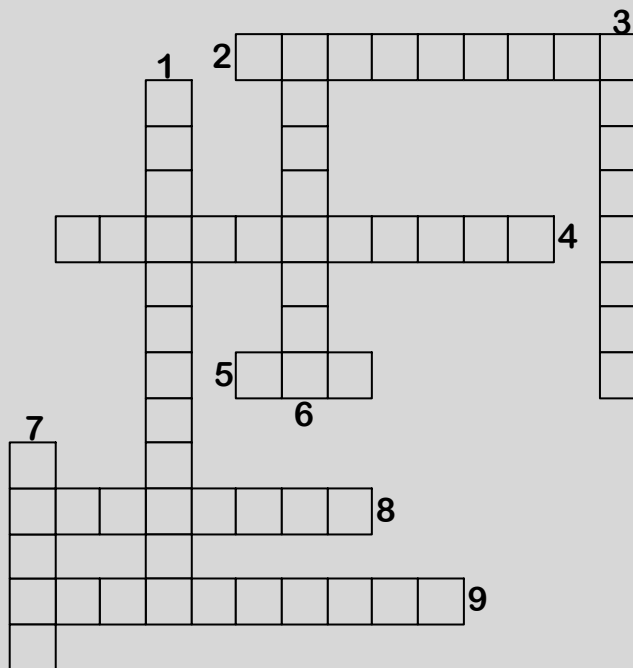
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
d										

Solution

1-d 2-i 3-g 4-k 5-g 6-o 7-r 8-j 9-a 10-f 11-o

Cecilia González Ramos  
 M<sup>o</sup> Jesús Oliver García  
 Raquel Martín Espigares  
 (English Level I)

## HOW MUCH DO YOU KNOW ABOUT GRANADA?



1. It's a beautiful natural place where you can go to practice some sports.
2. The Catholic kings are buried in that Sacral Place.
3. Near the CLM, you can find a bar with good music, food and drinks.
4. Poet killed in the Civil War in Granada.
5. A language centre located in the Realejo.
6. The most important Arab palace in Spain.
7. If you ask for a drink in Granada, they'll give what you're asking for and...
8. An antique neighbourhood with lots of white houses.
9. It used to be a suk but now it is a silver street market.

Javier Carvajal González  
Lucía



# BIBLIOTECA

¡Ya es posible consultar información en formato electrónico en la Biblioteca de nuestro Centro! A través de uno de los ordenadores situados en la Sala de Referencia tenéis acceso a la prensa diaria, tanto nacional como internacional, revistas especializadas, diccionarios y enciclopedias, páginas de interés sobre cultura nacional, catálogo en línea de la Biblioteca de esta Universidad y página web de la ugr.

Además, y en muy corto plazo, la Sala de Audiovisuales se equipará con cuatro puestos adicionales para visionado de películas, en formato VHS y DVD. El acceso a este servicio está condicionado a reserva previa de plaza. ■

## ACTIVIDADES CULTURALES

### VISITAS Y VIAJES CULTURALES CON EL CLM

Visitar los rincones conocidos de Andalucía y los que lo son menos (sobre todo para nosotros, los extranjeros) es interesante, aún más si tienes una guía que te lo explique todo. Y si tu excursión ha sido organizada por el Centro de Lenguas Modernas, entonces tu día será perfecto.: instructivo (ya que estamos aquí para aprender) y divertido (porque además del simpático guía vas a encontrar estudiantes provenientes de todo el mundo). ¿Quieres un ejemplo? Pues ahí va:

Imagínate Plaza Nueva, lugar de donde sale la mayoría de las excursiones, viene la guía y te saluda con un "Hola, people", que te da energía para la "durísima" -porque tú estás pensando: aún es temprano, tengo sueño, - subida a la colina sobre la cual los musulmanes construyeron la Alhambra. Al llegar a la puerta de entrada ya sabes quién era Carlos V, cuál es la diferencia entre la ciudad y la fruta (y por qué esta última es la snob de todas las frutas). Después de escuchar varias leyendas granadinas sobre la decoración de la puerta, entras y comienza la gran aventura: la Alhambra como construcción militar, residencia y palacio oficial. También visitas los jardines del Generalife y, al final, tienes tiempo libre para explorar toda su belleza a tu gusto y siempre en la buena compañía de tus amigos del Centro de Lenguas Modernas. Y si no eran tus amigos al empezar la visita, seguro que por lo menos algunos lo serán después. A mí me gustó tanto mi primera visita y el estilo relajado que tienen los guías al presentar la riqueza cultural e histórica andaluza, que me he apuntado a una gran variedad de excursiones más.

¿A que sí, a que a ti también te gustaría ir ahora? ¡Pues apúntate en Conserjería y disfruta de la aventura!

Stéphanie Audry ■



## Visitas culturales mes de mayo

### 9 de mayo (miércoles): ALBAICÍN

Paseo por el barrio. Explicaciones desde sus orígenes a la época zirí. Leyendas y tradiciones.

Lugar de encuentro: Plaza Nueva (junto a la fuente)

Hora: 17:30h

### 12 de mayo (sábado): VIAJE A SEVILLA

Visita al Hospital de la Santa Caridad, la Catedral de Sevilla y los Reales Alcázares.

Lugar de encuentro: Jardines del Triunfo (junto a la parada de autobús).

Hora: 8:00h

11:30h visita al Hospital de la Santa Caridad.

13:30h visita a la Catedral.

Mediodía: tiempo libre para comer.

16:00h visita a los Reales Alcázares. Después regreso a Granada.

Precio: 3.500 Ptas. (No incluye la comida que podrán hacer los alumnos por su cuenta en cualquier bar o restaurante, o pueden llevar bocadillos).

### 18 de mayo (viernes): ALHAMBRA-GENERALIFE

Lugar de encuentro: Palacio de Carlos V.

Hora: 16:30h

### 19 de mayo (sábado): VIAJE CULTURAL A LA COSTA TROPICAL GRANADINA (ALMUÑECAR) Y MALAGUEÑA (NERJA).

Contenidos:

11:00h visita a Almuñecar.

13:30h visita a la Cueva de Nerja.

Tiempo libre para comer.

15:30h visita Nerja (posibilidad de tomar un baño en la playa si el tiempo lo permite).

Lugar de encuentro: Paseo del Salón. Parada de autobuses. (Junto a la Biblioteca pública).

Hora: 9:00h

Precio aproximado: 2.500 ptas (No incluye el almuerzo, que podrán realizar los alumnos por su cuenta).

### 25 de mayo (viernes): ALHAMBRA-GENERALIFE

Lugar de encuentro: Palacio de Carlos V.

Hora: 16:30h

**26 de mayo (sábado): CAPILLA REAL - CATEDRAL**

Los Reyes Católicos y la unificación de España como estado moderno.  
Lugar de encuentro: Plaza de las Pasiegas (fachada principal de la catedral).  
Hora: 10:30

**Visitas culturales mes de junio****8 de junio (viernes): ALBAICÍN**

Paseo por el barrio. Explicaciones desde sus orígenes a la época zirí. Leyendas y tradiciones.  
Lugar de encuentro: Plaza Nueva (junto a la fuente)  
Hora: 17:30h

**12 de junio (martes): ALHABRA-GENERALIFE**

Lugar de encuentro: Plaza Nueva. (Junto a la fuente).  
Hora: 10:30h

**23 de junio (sábado): VIAJE A LA ALPUJARRA**

Visita a los pueblos más conocidos de esta comarca (Lanjarón, Pampaneira, etc.). Informaciones históricas, sociales económica y gastronómicas.  
Lugar de encuentro: Paseo del Salón. Parada de autobuses. (Junto a la Biblioteca pública).  
Hora: 10:00h  
Regreso a Granada: 16:30h aproximadamente.  
Precio: 2.500 ptas (No incluye comida. Los alumnos deberán llevar bocadillos para comerlos en el campo).

**24 de junio (domingo): ALHAMBRA-GENERALIFE**

Lugar de encuentro: Plaza Nueva. (Junto a la fuente).  
Hora: 9:30h

**27 de junio (miércoles): CAPILLA REAL - CATEDRAL**

Los Reyes Católicos y la unificación de España como estado moderno.  
Lugar de encuentro: Plaza de las Pasiegas (fachada principal de la catedral).  
Hora: 17:00

Nota: Los alumnos interesados deben apuntarse en la Consejería del CLM. El número de plazas para las visitas es limitado.

[www.ugr.es/local/clm/charlamos.htm](http://www.ugr.es/local/clm/charlamos.htm)

[charla@ugr.es](mailto:charla@ugr.es)



**Dirección:** Aurora Biedma.  
**Subdirección:** Alfonso Martínez.  
**Jefas de Redacción:** Soledad Iranzo.  
Jean Stephenson.  
**Diseño Gráfico:** Fernando Navarro.

**CENTRO DE LENGUAS MODERNAS**  
**UNIVERSIDAD DE GRANADA**  
Placeta del Hospicio Viejo, s/n 18009 Granada  
Tif: 34 958 215660  
Internet: <http://www.ugr.es/local/clm/charlamos.htm>  
e-mail: [charla@ugr.es](mailto:charla@ugr.es)